



**“MYSEA - Mediterranean Youth, NEETs and women advancing Skills,
Employment and Awareness in the blue and green economy”**

Ref. No.: B_A.3.1_0115

Appel d’offres pour services externes

Description : MYSEA – Bureau de traduction

Consultation n° : 41 / 2022

Organisation contractante :

Union Tunisienne de Solidarité Sociale



Le Projet « MYSEA - Mediterranean Youth, NEETs and women advancing Skills, Employment and Awareness in the blue and green economy » (Réf. No.: B_A.3.1_0115), mis en œuvre et financé dans le cadre du programme ENI CBC pour le bassin méditerranéen, lance une consultation pour le recrutement d'un **bureau de traduction** (services sous-contactés) selon les termes de référence (TdR) suivants:

Données de l'autorité contractante

Nom de l'organisation	Union Tunisienne de Solidarité Sociale (UTSS)
Adresse postale	n. 1 rue de l'Assistance, Cité el Khadhra
Ville - Région	Tunis - Tunis
Code postale	1003
Pays	Tunisie
Téléphone	+216 71 808 066
E-mail	lotfi_sj_bz@yahoo.fr
Personne de contact	Lotfi Messaoudi
Site officiel (URL)	http://www.utss.org.tn/

Dans le cadre du projet MYSEA, financé par le programme européen ENI CBC MED « Mediterranean Sea Basin Programme » Tunisienne de la Solidarité Sociale (UTSS) lance un programme de formation destiné aux jeunes, femmes sans emploi ni poursuivant d'études et ni suivant de formation dans le but de faire progresser leurs compétences et employabilité dans l'économie bleue et verte.

De plus amples informations sont disponibles sur le site officiel du projet MYSEA :
<https://www.enicbcmed.eu/projects/mysea>

Information sur l'approvisionnement, le financement et les contrats

Financement du contrat

Le contrat est financé dans le cadre du « MYSEA - Mediterranean Youth, NEETs and women advancing Skills, Employment and Awareness in the blue and green economy » (Réf. No.: B_A.3.1_0115), qui est mis en œuvre dans le cadre du programme ENI CBC Mediterranean Sea Basin.

Durée du contrat

La prestation de service objet de la présente consultation démarre dès la communication des résultats de la sélection du prestataire et s'achève à la fin du projet prévue pour le 15 octobre 2023.

En cas de prolongation de la période de mise en œuvre du projet un avenant au contrat peut être établi conformément à la réglementation en vigueur.

Description de la consultation : Objet et éligibilité

L'objet de la consultation, selon la nature du contrat, est la fourniture de services de traduction pour l'ensemble des activités liées au projet "MYSEA".

L'UTSS compte recourir à des sociétés ou des groupements d'un minimum de trois traducteurs pour la traduction en français des supports de formation déjà élaborés en anglais.

Conditions de participation

Les Experts en traduction désirant participer à cette consultation doivent remplir les conditions suivantes :

- Avoir un diplôme reconnu de traduction Anglais - Français ;
- Avoir une expérience professionnelle minimale de 5 années ;
- Avoir une expérience de traduction dans des programmes ou des projets de coopération internationale (projets financés par l'Union européenne ou des organismes internationaux - au moins 1 projet) ;
- L'expérience dans la traduction de support pour des parcours de formation sera un atout.

Description des livrables

Le volume des documents à traduire est estimé à 130 000 mots avec une variation de + ou moins 20%.
Les supports sont sous version Word, Powerpoint, etc.

Les documents seront fournis par le personnel de l'UTSS dans toutes leurs composantes.

Les travaux de traduction ne doivent pas dépasser 2 semaines à partir de la communication des documents à traduire. Les documents traduits serviront pour la formation qui commence au mois de novembre 2022 et porte sur les thèmes suivants :

- Formation en compétences numériques ;
- Formation en compétences transversales ;
- Formation en compétences sectorielles, dans le secteur de gestion des déchets et de l'agroalimentaire ;
- Formation en compétences entrepreneuriales

Tâches des traducteurs

- ✓ Traduire tous les documents envoyés par l'UTSS de l'anglais au français, en conservant le format et la mise en page d'origine des supports de formation ;
- ✓ La traduction doit être cohérente avec le contenu et le message original du support de formation ;
- ✓ Respectez le délai de **deux semaines** pour la traduction de tout le matériel envoyé ;
- ✓ Informer rapidement l'UTSS de tout changement dans la livraison des documents ;

Date limite de soumission des offres

La date limite de soumission des offres est le **< 28 octobre 2022 > le 28 octobre 2022 avant 16h45 (heure de Tunis)**. Le cachet du bureau d'ordre fait foi. Toute offre reçue après ce délai sera automatiquement rejetée.

Adresse et moyens de soumission des offres

Les offres doivent parvenir à l'UTSS sous plis fermé, et ce par courrier recommandé ou par rapide-post ou remis directement au Bureau d'Ordre Central du l'UTSS (contre décharge).

La soumission est présentée en une seule étape. Elle comprend l'offre technique et l'offre financière, ainsi que toutes les pièces et documents demandés.

L'offre doit comprendre les documents suivants :

- Pour les sociétés, la liste des traducteurs engagés avec leur signature ;
- Pour les groupements, un acte d'engagement signés par les traducteurs impliqués avec leur cachet ;
- Copie conforme des diplômes des traducteurs ;



- Les références pertinentes dans le domaine des services demandés appuyés par les justificatifs probants ;
- Copie de l’RNE récent ;
- L’offre financière par nombre de mots (*) (estimé à 130 000 mots avec une variation de + ou moins 20%)

(*) L’offre financière restera valable pour un délai de 90 jours à partir de la date de leur réception

Les dossiers devront être déposés à l’adresse mentionnée ci-dessous au plus tard **le 28 octobre 2022 avant 16h45 (heure de Tunis)** et porter expressément la mention

A ne pas ouvrir avant la séance d’évaluation

**« Consultation 41 / 2022 pour la sélection de traducteurs pour le projet
MYSEA**

Union Tunisienne de Solidarité Sociale.

N°1, rue de l’assistance- cité el Khadhra – 1003- Tunis.» :